



ЧЕРЕПОВЕЦКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

**VI-я Международная научная конференция
«Взаимодействие языков и культур»**

**Советский проспект, 10
26 – 30 апреля 2017 г.**

КОНФЕРЕНЦИЯ ПРОВОДИТСЯ ПРИ ПОДДЕРЖКЕ ГРАНТА РФФИ № 17-04-14057

26 апреля 2017 г.		
9:30 – 10:00	ауд. 105	Регистрация участников Советский пр., 10
10:00 – 10:25	ауд. 105	Открытие конференции <ul style="list-style-type: none"> ➤ Ректор ЧГУ Д. В. Афанасьев ➤ Проректор по НР К. А. Харахнин ➤ Начальник управления по делам культуры мэрии Череповца И. Н. Лобанов ➤ Директор ГИ А. В. Чернов ➤ Председатель Оргкомитета, зав. кафедрой ГФиМК Г. Н. Чиршева
10:30 – 11:25	ауд. 105	ПЛЕНАРНЫЙ ДОКЛАД: <i>Лариса Аронин (Израиль).</i> DOMINANT LANGUAGE CONSTELLATIONS (DLC)
11:30 – 12:00	ауд. 103	<i>Кофе-пауза</i>
12:00 – 12:55	ауд. 105	МАСТЕР-КЛАСС: <i>Язгар Рифович Хайдаров, Елена Прокофьевна Хайдарова (Кемерово).</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ФОНЕТИКО-МОРФОЛОГИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ ПРИ ОДНОВРЕМЕННОМ ПРЕПОДАВАНИИ НЕСКОЛЬКИХ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ (на материале французского, итальянского и испанского языков)
13:00 – 14:30	<i>обеденный перерыв</i>	

Работа секций						
14:30 – 16:00	ауд. 105	Многоязычие индивида и общества Руководитель секции – д.ф.н., профессор Г. Н. Чиршева	ауд. 301	Сопоставление диалектов, субъязыков и субкультур Руководитель секции – к.ф.н., доцент А. В. Моисеенко	ауд. 311	Проблемы преподавания и изучения языков Руководитель секции – к.п.н., доц. В. В. Чистякова
14:30 – 15:00	Ривлина А. А. (Москва). Русский “mock English”		Кострубина С. А. (Череповец). Из истории формирования английской и русской субкультуры экономистов		Сальникова О. С. (Череповец). Особенности передачи на письме заимствованных слов из IT-сферы студентами 1-4 курсов	
15:00 – 15:30	Дибиров И. А. (Махачкала). Особенности взаимодействий русского и дагестанских языков на современном этапе		Сахарусов А. Н. (Череповец). Эмоционально-экспрессивная функция немецкого литературного языка и швабского территориального диалекта: описательно-сопоставительный анализ		Чистякова В. В. (Череповец). К вопросу об эффективной организации смешанного обучения иностранному языку в техническом вузе	
15:30 – 16:00	Биданок М. М. (Майкоп). Актуальные проблемы двуязычия: адыгейского и русского		Моисеенко А. В. Гунько Л. А. (Череповец). Структура контекстуальных синонимических рядов в русскоязычных и англоязычных газетах (в контрастивном аспекте)		Меньшикова Г. М., Ванюгина М. С. (Череповец). Применение практического занятия-квеста при обучении иностранному языку в неязыковом вузе	
16:00 – 18:00	<i>Экскурсия по городу для зарубежных и иногородних участников конференции</i> (начало экскурсии – от здания ЧГУ на Советском пр., 10)					

27 апреля 2017 г.

9:30 – 10:25	ауд. 105	Пленарный доклад: <i>Рenate Ратмайр</i> (Австрия) КАК БЫТЬ ВЕЖЛИВЫМ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ?				
10:30 – 11:00	ауд. 103	<i>Кофе-пауза</i>				
Работа секций						
11:00 – 13:00	ауд. 105	Переключения кодов и интерференция Руководитель секции – к.ф.н., доцент М. Г. Исаева	ауд. 301	Сопоставительные исследования языковых явлений Руководитель секции – к.ф.н., доцент А. В. Моисеенко	ауд. 311	Проблемы преподавания РКИ Руководитель секции – д.ф.н., проф. Е. В. Грудева
11:00 – 11:30	Исаева М. Г. (Череповец). Прагматические функции кодовых переключений в глянцевах журналах на итальянском языке		Межецкая Г. Н., Тиханович А. Н. (Череповец). Слова года как маркеры ментальности (на материале немецкого и русского языков)		Грудева Е. В. (Череповец). Носитель языка – носитель культуры? (К вопросу о содержании государственного экзамена на получение статуса «Носитель русского языка»)	
11:30 – 12:00	Тихомирова М. С. (Череповец). Переключения кодов в Интернет-мемах как проявление лингвокреативности		Моисеенко А. В., Шевелева Е. А. Характеристика синонимической и тематической лексики в рубрике "Путешествия" в русскоязычных и англоязычных газетах (контрастивный аспект)		Беглярова И. Г. (Москва). Применение игровых технологий при обучении русскому языку как иностранному (из опыта работы Международной школы русского языка и русской культуры «В.Даль»)	
12:00 – 12:30	Чернышова А. О. (Череповец). Лексическая интерференция в речи студентов, изучающих немецкий язык				Голушин И. (Сербия). К вопросу о родительном падеже множественного числа (на уроках русского языка как иностранного)	
13:00 – 14:00	<i>обеденный перерыв</i>					

14:00 – 14:55	ауд. 105	Пленарный доклад <i>Зоя Григорьевна Прошина</i> (Москва, Россия). ИЗМЕНЕНИЕ ФУНКЦИЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ЛИНГВА ФРАНКА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ				
15:00 – 15:30	ауд. 103	<i>Кофе-пауза</i>				
Работа секций						
15:30 – 17:30	ауд. 105	Детское двуязычие и многоязычие Руководитель секции – д.ф.н., проф. Г. Н. Чиршева	ауд. 301	Взаимодействие языков при переводе Руководитель секции – к.ф.н., доцент В. М. Швец	ауд. 311	Проблемы преподавания РКИ Руководитель секции – д.ф.н., проф. Е. В. Грудева
15:30 – 16:00	Елисеева М. Б. (Санкт-Петербург), Гэншоу И. В. (Люксембург). Гибридность речи как следствие полилингвального воспитания русских детей в Люксембурге		Швец В. М., Малова П. П. (Череповец). Способы перевода неологизмов с английского языка на русский (на материале современных Интернет-ресурсов)		Иванова Е. М. (Череповец). Тексты русской путевой литературы в аспекте преподавания РКИ	
16:00 – 16:30	Бучилова И. А. (Череповец). Графические и орфографические особенности текстов детей-билингвов младшего и среднего школьного возраста в сопоставительном аспекте		Нестерова Н. М. (Пермь), Голушин И. (Сербия). Перевод — «искусство потерь»: эмотивные смыслы оригинала и перевода (на материале романа М. Шишикина «Письмовник» и его переводов на английский и сербский языки)		Субботин Д. И. (Москва). Использование приёмов мнемотехники на уроках русского языка как иностранного (из опыта работы Международной школы русского языка и русской культуры «В.Даль»)	
16:30 – 17:00	Чиршева Г. Н. (Череповец). Отношение билингвальных детей к своим языкам		Швец В. М., Исакова М. А. (Череповец). Использование трансформаций при переводе газетных заголовков с английского языка на русский и с русского на английский		Шемякина Н. А. (Москва). Международная школа русского языка и русской культуры «В.Даль» как реальная площадка взаимодействия языков и культур	
17:00 – 17:30	Павлова Н. П. (Череповец). Русская орфография в письме детей-инофонов		Лаврова С. Ю. (Череповец). "Эстетика – мать этики...": лингвистический комментарий поэта (на материале переводов И. А. Бродского		Чурилина Л. Н. (Магнитогорск). Тексты-примитивы в обучении русскому языку как иностранному	

28 апреля 2017 г.

9:30 – 10:25	ауд. 105	Пленарный доклад: <i>Наталья Владимировна Гагарина</i> (Германия) РАЗВИТИЕ ТЕКСТА ДВУЯЗЫЧНЫХ ДЕТЕЙ И ПОДРОСТКОВ: НОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ СБОРА НАРРАТИВОВ И ИХ АНАЛИЗА				
10:30 – 11:00	ауд. 103	Кофе-пауза				
Работа секций						
11:00 – 13:00	ауд. 105	Взаимодействие языков при переводе Руководитель секции – к.ф.н., доцент В. М. Швец	ауд. 301	Сопоставительные исследования субязыков и субкультур Руководитель секции – к.ф.н., доцент В. А. Белов	ауд. 311	Сопоставление литературных и культурных явлений Руководитель секции – к.ф.н., доцент А. В. Моисеенко
11:00 – 11:30	Какзанова Е. М. (Москва). Взаимодействие языков и культур в переводе рассказа А.П. Чехова «Гибель артиста» на немецкий язык		Белов В. А., Лужецкий М. А. (Череповец). Семантические особенности лексики пожарных в английском и русском языках		Юшкова Е. В. (Вологда). Античность в танце Айседоры Дункан: восприятие российской критики	
11:30 – 12:00	Чиршева Г. Н., Лукина Т. С. (Череповец). Перевод речевых актов сожаления с английского языка на русский и с русского на английский		Царева Е. В. (Череповец). Лингвокультурологические особенности субстандартной номинации в социолектах субкультур автомобилистов в английском и русском языках (в контрастивном аспекте)		Тихомиров С. А. (Череповец). Уравнение с двумя неизвестными. Mon cher ami или некто Прокопий Шаромыжников. Культурно-антропологический очерк	
12:00 – 12:30	Чиршева Г. Н., Рябева М. И. (Череповец). Перевод английских риторических вопросов на русский язык (на материале романов С. Ахерн)		Белов В. А., Алиева Н. Р. (Череповец). Семантические особенности лексики растаманов в английском и русском языках		Новиков А. Е. (Череповец). Изображение культурных традиций Востока в прозе В.В.Верещагина	
12:30 – 13:00	Мишинцева И. Ю. (Череповец). Передача кодовых переключений при переводе романа Г.Филдинга "История Тома Джонса, найденыша"		Белов В. А. (Череповец). О понятии когнитивной синонимии в зарубежной лингвистике		Володина Н. В. (Череповец). А. С. Хомяков и И. В. Киреевский о характере русского и европейского просвещения	
13:00 – 14:30	обеденный перерыв					

Работа секций						
14:30 – 16:00	ауд. 105	Взаимодействие культур в обществе Руководитель секции – к.ф.н., доцент И. Ю. Мишинцева	ауд. 301	Сопоставительные исследования явлений культуры Руководитель секции – к.ф.н., доцент В. А. Белов	ауд. 311	Взаимодействие языков и стилей в текстах Руководитель секции – к.ф.н., доцент М. Г. Исаева
14:30 – 15:00	Очи М. (США). Azerbaijani Immigrants and their Family Members in the Vologda Region: Experiences and Identity Formation		Якушкина Т. В. (Санкт-Петербург). Пицца как объект взаимодействия культур		Виноградов А. С. (Череповец). Культурное взаимодействие языка науки с языком-объектом (на материале научных текстов лингвистики)	
15:00 – 15:30	Родичева А. А. (Санкт-Петербург), Зайцева Т. А. (Череповец). It is a Small World: Interaction of Regional and Global Cultures		Соловьева Е. Е. (Череповец). Формирование рецепции английской литературы в Советской России и роль И. А. Кашкина		Горушкина А. В. (Череповец). "Диалог культур" в структуре языковой личности (на материале текстов Али Кудряшевой)	
15:30 – 16:00	ауд. 105	Подведение итогов конференции Выступление руководителей секций Выступления участников и слушателей				
16:00 - 20:00	Банкет					

<p>29 апреля 9:00 – 18:00 Экскурсия в Кириллов, Ферапонтово, Горницы</p>
<p>30 апреля 9:00 – 18:00 Экскурсия в Вологду</p>

Заочные участники конференции

1. Дволучанская В.А. (Луганск, Украина). Организация педагогического взаимодействия учителя и учащихся на уроках английского языка в начальной школе
2. Дворцова А.Н. (Луганск, Украина). Китайские заимствования в русском языке
3. Забродская А.Н. (Тарту, Эстония). Сохранение языковых и культурных связей среди смешанных русско-эстонских семей в Эстонии
4. Криничная Т.В. (Луганск, Украина). Воссоздание экспрессивного синтаксиса романа Дж. Сэлинджера "Над пропастью во ржи" при переводе на русский язык"
5. Кудрявцева Е.Л. (Грайфсвальд, Германия). Игровые и проектные технологии, ментальные карты и др. инструменты - в преподавании и изучении языков в контексте этнокультур
6. Хаза М.А.М. (Йемен). Принцип языкового релятивизма во французских грамматиках XVI в. (на примере описания класса местоимений)
7. Пантыкина Н.И. (Луганск, Украина). Роль музыкальных произведений как вида арт-технологий при изучении грамматических явлений английского и турецкого языков
8. Данилова Е.С., Ромашина О.Ю. (Белгород). О грамматических трансформациях и качестве перевода
9. Дильмухаметова Л. Ф. (Уфа). Специфика проявления билингвизма в речевых ситуациях «городской транспорт
10. Исмагилова Н.В. (Уфа). Формирование диглоссии у русскоязычных индивидов под влиянием русско-английских языковых контактов
11. Калинин С.С. (Кемерово). Лингвокультурологический анализ образа современной феминистки (на материале современной англоязычной прессы). К вопросу о трансфере некоторых элементов традиционной культуры в современную
12. Катермина В.В. (Краснодар). Неологизмы в русском и английском дискурсах как экспоненты культурных знаков
13. Манчева Е.Г. (Иваново). К вопросу об организации переводческой практики слушателей дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в ИГЭУ
14. Масленникова Е.М. (Тверь). Первые русско-английские литературные контакты
15. Михайлова Е.Н. (Белгород). Многоязычие в научном дискурсе ренессансной Франции (на примере трудов Шарля Этьена)
16. Наугольных Е.А. (Пермь). Интеръязыковые окказиональные единицы Дж. Джойса как элемент идиостиля писателя: проблемы перевода
17. Онучина А.В. (Киров). Формирование коммуникативных универсальных учебных действий у обучающихся основной школы на уроках иностранного языка
18. Салихова Э.А. (Уфа). Гетерогенный характер речевой деятельности билингва (на примере отдельных речевых ситуаций)
19. Тюрина С.Ю. (Иваново). Иноязычное образование в условиях аудиторного билингвизма (технический вуз)